

Чернышева И.Б.
Институт иностранных языков
Авдоница М.Ю.
*Московский государственный
лингвистический университет*
Жабо Н.И.
Аграрно-технологический институт

ПРЕДШЕСТВУЮЩЕЕ ПЕРЕВОДУ ОБСУЖДЕНИЕ НА РОДНОМ ЯЗЫКЕ СИТУАЦИИ И ТЕМЫ ТЕКСТА КАК ВАЖНЕЙШАЯ КОМПОНЕНТА СИСТЕМЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УПРАЖНЕНИЙ

ABSTRACT

A PRIOR DISCUSSION IN THE NATIVE LANGUAGE OF THE SITUATION AND THEMES OF THE TEXT AS AN ESSENTIAL COMPONENT OF TRANSLATIONAL EXERCISES SYSTEM

The purpose of the research is to analyze a way of teaching translation to adult students having achieved effective operational proficiency and more, but still having the tendency to use the first dictionary mother tongue word or an already known equivalent when translating a word or an expression instead of correlating the meaning of the language unit with the entire content of the text. The most important component of the elaborated system of exercises is a preliminary talk in the Mother tongue, an active consideration of the topic and the context in the group in class. Mental activities aimed at learning translation into mother tongue have a support helping to find the good variant to express semantic, stylistic and pragmatic nuances, which are characteristic of political discourse. We propose to call the method a "top-down procedure" meaning that the way is opposite to the traditional teaching "from simple to complex". A system of exercises has been built for teaching translation beginning from the whole text interpretation text to a search for adequacy of one word translation. So the solution finally found by the group of student will be based on the general meaning and the logic of the content to be rendered.

Key words: *methodology of teaching translation, political discourse, effective operational proficiency, system of exercises, adult learners.*

РЕЗЮМЕ

Целью данного исследования является анализ способа обучения переводу взрослых обучающихся, достигших продвинутого уровня владения иностранным языком, но все же имеющих тенденцию использовать при переводе на родной язык первый словарный эквивалент или уже известный эквивалент вместо того, чтобы соотнести значения языковой единицы со всем содержанием текста. Важнейшим компонентом разработанной системы упражнений является предварительная беседа на родном языке, активное рассмотрение в группе на занятиях и темы, и ее контекста. Умственная деятельность, направленная на обучение переводу на родной язык, имеет опору, помогающую найти хороший вариант выражения семантических, стилистических и прагматических нюансов, характерных для политического дискурса. Мы предлагаем называть метод «нисходящий порядок построения системы упражнений», что противоположно традиционному построению «от более простого к более сложному». Создана система упражнений для обучения переводу, начиная с интерпретации всего текста и заканчивая поиском адекватности перевода одного слова. Так что переводческое решение, достигнутое в ходе занятия в группе, будет основываться на общем смысле текста и на логике содержания переводимого текста.

***Ключевые слова:** методика преподавания перевода, политический дискурс, эффективное оперативное мастерство, система упражнений, обучение взрослых.*

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

ԻՐԱՎԻՃԱԿԻ ԵՒ ՏԵՔՍՏԻ ԹԵՄԱՆԵՐԻ ՆԱԽՆԱԿԱՆ

ՔՆՆԱՐԿՈՒՄԸ ՄԱՅՐԵՆԻ ԼԵՋՎՈՎ ՈՐՊԵՍ

ԹԱՐԳՄԱՆՉԱԿԱՆ ՎԱՐԺՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՀԱՄԱԿԱՐԳԻ

ԷԱԿԱՆ ԲԱՂԱԴՐԻՉ

Հետազոտության նպատակն է վերլուծել թարգմանության ուսուցման ձևը արդյունավետ գործառնական ունակության և ավելիին հասած ուսանողների- ներին, որոնք սակայն միտում ունեն մայրենի լեզվով թարգմանելիս օգտագործել մայրենի լեզվի առաջնային բառապաշարի կամ արդեն հայտնի համարժեքը: Փոխարենը անհրաժեշ է զուգակցել առաջարկվող լեզվական միավորը տեքստի ողջ բովանդակության հետ: Մշակված վարժությունների համակարգի կարևորագույն բաղադրիչը նախնական զրույցն է մայրենի լեզվով,

թեմայի և դրա համատեքստի ակտիվ քննարկումն է խմբում, դասի ընթացքում: Մտավոր գործունեությունը, որը ուղղված է մայրենի լեզվով թարգմանության ուսուցմանը, աջակցում է օժանդակելու գտնել լավ տարբերակ արտահայտելու համար իմաստային, ոճական և գործաբանական այն նրբերանգները, որոնք բնորոշ են քաղաքական դիսկուրսին: Մենք առաջարկում ենք մեթոդը անվանել «վերից վար գործառույթ», ինչը նշանակում է, որ այս տարբերակը հակառակ է ավանդական ուսուցման «պարզից բարդ» ձևին: Ստեղծվել է վարժությունների համակարգ թարգմանության ուսուցման համար՝ սկսած ամբողջ տեքստի մեկնաբանման հմտություններ ուսուցանելուց մինչև մի բառի թարգմանության ճիշտ համարժեքի որոնման գործընթացը իրականացնելը:

Բանալի բառեր՝ թարգմանության ուսուցման մեթոդիկա, քաղաքական դիսկուրս, արդյունավետ գործառնական հմտություն, վարժությունների համակարգ, չափահաս ուսանողներ:

Тонкости политической ситуации не поддаются до сих пор переводу с помощью компьютерных систем перевода. Именно в выбранной для практического исследования сфере политической публицистики для перевода требуется определенный тренинг, направленный на выработку приемов соотнесения формальной и содержательной составляющей текстов иностранного и родного языка, что определяет актуальность исследования. Хорошее владение иностранным языком является необходимой, но все же недостаточной составляющей успешного перевода.

Цель исследования – описать и проанализировать разработанную нами системную методику обучения переводу текста с иностранного языка, важнейшим компонентом которого является предварительное обсуждение как темы, так и ситуации на родном языке.

Работа основывается на теоретических положениях переводоведения, сформулированных Л.С Бархударовым (1975: 240), Л.К. Латышевым и С.В. Романовым [<https://cyberleninka.ru/article/n/teoriya-perevoda-i-problemy-obucheniya-perevodu>], и конкретнее, на понимании отношений ситуации и информационного текста (Глазков А.В., <https://cyberleninka.ru/article/n/situatsiya-i-tekst-o-tipologii-faktualnyh-tekstov>) и дифференциации коммуникативной и функциональной эквивалентности, а также на практических

методических предложениях Л.К. Латышева и А.Л. Семенова (2003: 192), Т.В. Паршиной (2016: 378-384).

Материалом исследования послужили тексты перевода обучающимися публицистических статей политической тематики. К переводу предлагались аналитические тексты общественно-политической тематики франкоязычных СМИ.

Предваряя изложение результатов исследования, определимся с тем, как мы будем понимать термины текст, содержание, перевод. **Текст**, предмет нашей деятельности, мы будем понимать как устную или письменную форму, совокупность значимых единиц, которая создает в своем взаимодействии определенное содержание. **Содержание** представляется нам многокомпонентной системой, включающей как чисто смысловые, так и стилистические, аксиологические и прагматические составляющие.

Мы будем понимать под **переводом** собственно процесс передачи содержания исходного текста на одном языке с помощью формы другого языка. **Успешность перевода** как результата определяется, соответственно, тем, насколько полно переводчик смог сохранить и передать все компоненты содержания исходного текста. Перевод мы представляем себе как набор следующих синхронных либо последовательных видов деятельности:

- безошибочное соотнесение форм и значений компонентов исходного текста,
- максимально полное восприятие его многокомпонентного содержания,
- отделение этого содержания от формальной части текста,
- эффективное перекодирование его в другую языковую систему с максимальным сохранением компонентов содержания исходного текста (Авдонина М.Ю., Жабо Н.И., Чернышева И.Б., Кривошеева, Е.Н., 2016: 9-17; Жабо Н.И., Авдонина М.Ю., Чернышева И.Б., 2018: 314-319; Avdonina M., Rudneva M., Valeeva N., Zhabo N., 2016).

Результаты исследования.

Многолетняя работа в переводческих группах привела нас к выводу о том, что обучение переводу с иностранного языка предполагает, кроме работы с собственно иностранным, как это традиционно происходит при обучении переводу, так же и достаточно объемную работу по формированию у обучающихся навыка изложения корректно «извлеченного» содер-

жания иностранного текста на своем родном языке как носителя конечного продукта перевода. Именно в этой области преподаватель часто встречается трудности, особенно с таким контингентом обучающихся, которым для понимания содержания текста не нужен словарь.

В данной работе мы будем рассматривать те виды деятельности, происходящие при переводе и направленные на обучение эффективному переводу на родной русский язык, которые мы использовали в группах обучающихся уровня С1 и С2 по европейской классификации, то есть тех, для которых первый этап перевода, а именно соотнесение форм и значений компонентов исходного текста, не представляет особых трудностей.

Особенностью перевода такого типа текстов является то, что для их понимания и, следовательно, корректного перевода всегда требуется знание реальной ситуации, с которой они соотносятся. Например, цитата из речи Махмуда Аббаса в информационном тексте “l’atmosphère créée par les actions américaines” [<https://www.lopinion.fr/edition/international/vladimir-routine-l-homme-providentiel-proche-orient-143373>] требует для понимания его смысловой функции в этом тексте знания о том, что палестинский лидер имеет в виду признание Иерусалима столицей Израиля. Если таких знаний у обучающегося нет, он должен либо узнать их при предварительном самостоятельном чтении текста, либо получить их от преподавателя при ознакомлении с текстом непосредственно в аудитории.

Как показала практика, основные трудности при переводе на русский язык, с которыми преподаватель сталкивается в таких группах обучающихся, можно свести к следующему перечню:

- недостаточно развитое умение излагать какое-либо содержание на русском языке;
- неумение эффективно сочетать два вида мыслительной деятельности – перевод текста и анализ и запоминание его содержания. Оно выражается в том, что даже после выполнения самостоятельного перевода текста на русский язык обучающийся не всегда успешно может изложить основное содержание, проанализировать его, сделать выводы о задачах, поставленных автором текста при его написании;
- тенденция к использованию первого или уже известного словарного эквивалента при переводе слова или выражения без соотнесения значения языковой единицы со всем содержанием текста;

- недостаточная устойчивость к языковой интерференции, выражающаяся в создании словосочетаний единиц, грамматически и стилистически некорректных для русского языка;
- отсутствие навыка и готовности использовать справочный материал для получения фоновых знаний, необходимых для понимания содержания текста и, следовательно, его перевода.

Классический набор упражнений по обучению переводу на таком уровне знания языка традиционно включает упражнения по переводу на всех уровнях (слово – словосочетание – синтаксические структуры – текст), то есть таких единиц, как прецизионные слова (в частности, имена собственные, единицы меры, числа), фразеологизмы, штампы, устойчивые выражения, метафоры, синтаксические обороты. Особое внимание обычно уделяется феноменам, связанным с разноструктурностью пары французский – русский, а именно: тема-рематическому членению, использованию обратного перевода отрицательных предложений, переводу логических коннекторов с учетом межфразовых смысловых связей.

В методическом плане последовательность упражнений традиционно строится от так называемого «простого» (слова) к так называемому **«сложному»** (тексту), подразумевая буквалистское положение о том, что не поняв каждого слова текст не перевести.

Мы предлагаем термин для системы построения упражнений по обучению переводу от компонентов к тексту – построение в **«восходящем порядке»**. Аксиомой в таком случае считается, что мыслительные процессы извлечение и перекодирование содержания текста идет в процессе обучения переводу от слова к тексту.

В том же случае, когда обучение начинается с общего понимания содержания текста и предварительного изложения и анализа его на родном языке, за которым далее следует перевод более мелких его компонентов, мы предлагаем термин **«нисходящий порядок построения системы упражнений»** по обучению переводу (от текста к составляющим его компонентам).

Мы предполагаем, что преимуществом такого метода для взрослых обучающихся, является заведомое отсутствие непосредственной привязанности компонентов содержания текста к его формальным носителям, а также возможность перед процессом перевода в предварительных упражнениях на русском языке использовать (проговорить или услышать от преподавателя)

давателя) те необходимые обороты русского языка, которые в дальнейшем будут необходимы при переводе.

Поэтому предлагаемая нами последовательность деятельностей в обучении переводу на родной язык предполагает использование на первых этапах работы упражнений, направленных на понимание содержания текста и его изложение на русском языке, и включает следующие задания, которые ставятся перед обучающимися после предварительного ознакомления с текстом:

- перескажите то, что вы поняли и запомнили, на русском языке (задача – «очистить» содержание от формы иностранного языка и предварительно «перелить» его в форму родного без непосредственной привязки к конкретным языковым формам);
- ответьте на русском языке на вопросы преподавателя по содержанию текста (задача – в предлагаемых вопросах «подсунуть» обучающимся необходимые единицы русского языка и выявить непонятые ими компоненты содержания);
- расскажите о невербальных событиях, связанных с данным текстом на русском или иностранном языке (задача – обеспечить необходимые для полного понимания текста фоновые знания);
- переведите прецизионные слова с опорой на данные события;
- предложите, исходя из проведенного анализа текста, переводы указанных преподавателем фразеологизмов, идиом, устойчивых словосочетаний (задача – заставить обучающихся вспомнить известные им неконтекстные переводы словосочетаний, проанализировать их уместность в данном тексте и найти наиболее соответствующие описываемому в тексте событию переводы, некоторые из которых уже были употреблены при анализе текста на русском языке);
- сделайте устный (с листа в аудитории) или письменный (в качестве домашнего задания) перевод текста. При письменном переводе в качестве «домашнего задания» обучающимся может быть предложено задание выделить те единицы, перевод которых не соответствует словарному значению слова или словосочетания, требует привлечения всего содержания текста;
- сделайте краткое письменное или устное изложение текста на иностранном или русском языке (задача – научить обучающихся

обобщать содержание текста, выделять его основные моменты и уметь использовать содержательно и стилистически корректные языковые единицы).

Продемонстрируем применение нисходящего порядка системы упражнений на конкретном примере.

Обучающимся предлагался для прочтения текста из периодического издания «Le Point» [http://www.lepoint.fr/monde/face-a-donald-trump-angela-merkel-marche-sur-des-oeufs-28-04-2018-2214300_24.php] про встречу немецкого и американского лидеров и их переговоров.

После ознакомления с содержанием текста им было предложено:

- пересказать на русском языке основное содержание текста;
- ответить на некоторые вопросы, уточняющие это содержание;
- сообщить дополнительную информацию, известную им относительно этой встречи и динамики отношений лидеров.

Преподаватель должен подбирать фрагменты текста, содержащие фразеологизмы и словосочетания, понятные обучающимся, но представляющие определенную трудность для перевода. Приведем несколько примеров.

1. Клише, фразеологизмы и выражения русского языка могут не «всплывать» у переводящего именно по причине хорошего знания иностранного, языковой материал которого настолько прочно ассоциируется у него со смыслом, что он не может развести их достаточно быстро и найти русский эквивалент, если этот эквивалент никогда не встречался в словарях или других двуязычных материалах. Например:

L'offensive de charme d'Emmanuel Macron a servi de modèle à Angela Merkel.

Трудность перевода данного выражения, понимание которого не представляет никакой проблемы для обучающихся, связана с возможным несформированным у них умением извлекать из формы одного языка освобожденный смысл и перекодировать его в форму другого языка. В данном случае обучающиеся смогли вспомнить и использовать перевод как **стратегию обольщения**, предложенный преподавателем в процессе обсуждения текста на русском языке.

2. Смысловая составляющая фразеологизма, который не имеет сходной метафоры в русском языке и содержит целый набор различных

смысловых оттенков, стала понятна обучающимся при рассмотрении его в контексте всего содержания текста.

*Face a Donald Trump, Angela Merkel **marche sur des œufs***

Студенты практически сразу нашли корректный эквивалент устойчивому сочетанию **marcher sur des œufs** – **действует с максимальной осторожностью**. И именно благодаря предварительному обсуждению текста на русском языке, когда это русское выражение было употреблено одним из них среди прочего.

3. Выражение не представляет особых трудностей для перевода, так как в русском языке есть сходная метафора, которая лексически также близка французской. Например:

*Dans l'entourage de la chancellerie, **on avait placé la barre très bas** (1), l'objectif principal étant d'éviter le conflit ouvert entre deux dirigeants dont les caractères **sont aux antipodes l'un de l'autre** (2).*

Фразеологизм (1) сначала был переведен русскими выражениями, содержащими тот же образ из области спорта: «не задирать / не поднимать планку высоко». Однако совместный анализ смысла русской фразы показал, что это не полноценный вариант, требующий истолкования. До перевода обучающиеся отвечали по-русски на вопрос: каковы были ожидания окружения Меркель, какие цели были у этого визита? Поэтому, когда преподаватель попросил раскрыть в переводе смысл этого выражения, были предложены варианты «не ждали многого», «не ставили амбициозных целей», «не надеялись на осязаемые результаты».

Второй фразеологизм этой фразы – **etre aux antipodes l'un de l'autre** – также был изначально понятен обучающимся. Однако они смогли избежать дословного перевода (например, характеры, которые являются антиподом друг друга) благодаря предварительному обсуждению текста на русском языке и предложили устойчивые сочетания, характерные для стиля данного текста: **кардинально отличаются, совершенно непохожи, различны во всем**.

4. В русском языке имеется сходная, но стилистически неподходящая метафора, например:

Quant à Angela Merkel, elle a apporté au président un cadeau qui lui a plu: une gravure sur cuivre datant de 1705 et représentant la carte du

Palatinat. Une occasion de parler des racines allemandes du président et de le brosser dans le sens du poil.

В этой фразе переводу так же помогло предварительное обсуждение текста и работа с фразеологизмами. В русском языке имеется сходная метафора и по лексической составляющей, и по смыслу: *гладить по шерстке*, и просторечное *поптрафить*. Однако стилистика текста не позволяет использовать ее в описании отношений политических лидеров Германии и США во время официального визита. Обучающиеся, предварительно отвечавшие на русском языке на вопрос преподавателя о подарке, без колебания предлагали варианты перевода: *угодить, сделать приятное*.

Перевод содержащегося в этой фразе прецизионного слова *le Palatinat* – Пфальц – обучающиеся должны были найти при подготовке к переводу, им также было предложено объяснить, что это за географическое название и почему такой подарок Ангелы Меркель может польстить Дональду Трампу.

Более серьезные трудности возникают у обучающихся при переводе общеупотребительных языковых единиц, имеющих достаточно определенное словарное значение. Обычно затруднения происходят в том случае, когда русский словарный эквивалент по смысловым, стилистическим или структурным причинам не вписывается во фразу. Такие случаи предлагается целенаправленно отбирать, анализировать в микроконтекстах и предлагать решение с опорой на общий смысл и логику подачи информации уже в процессе перевода всего учебного текста.

Так, например, перевод слова **une occasion** в фрагменте **Une occasion de parler des racines allemandes du président** вызвал определенные трудности, и только после предложения преподавателя отвлечься от французского текста при изложении содержания на русском языке обучающиеся смогли предложить устойчивое выражение **хороший повод**, который и был использован при переводе.

Кроме осознанного «отключения» от формы иностранного языка перевод многозначных единиц безусловно требует и знания всей реальной ситуации, с которой он соотнесен. Так, многозначное выражение **face à**, во фразе **Face à Donald Trump, Angela Merkel marche sur des œufs**, с которой начинается текст о визите Меркель в США и ее встрече с Дональдом Трампом, адекватно и в смысловом и в формальном отношении

можно перевести только зная, о чем дальше пойдет речь. Предварительное обсуждение ситуации на русском языке способствовало тому, что обучающиеся без помощи преподавателя смогли успешно справиться с этой трудностью. Предложенные ими **варианты перевода во время встречи, в отношениях**, даже *во время визита* точно соответствуют всему дальнейшему содержанию текста, однако совершенно не коррелируют со словарным значением выражения.

Слово *ménager* (*la chancelière allemande a tenté de ménager Donald Trump, tout en restant ferme sur ses positions.*) – глагол, словарная статья которого занимает десяток строк, причем ни одно его словарное значение не может быть использовано в данном контексте, его необходимо переводить, учитывая его смысловую преемственность с уже переведенным *marche sur des œufs*. Подготовленные обсуждением на русском языке обучающиеся при переводе с листа всего текста предложили варианты *не нажимать и договариваться*.

Если бы не предварительная беседа о необходимости соблюдать стилистические особенности текстов общественно-политической тематики, обучающиеся, возможно, и поддались бы искушению перевести выражение *attaquer ouvertement* во фразе *Donald Trump a répété qu'il jugeait bon que l'Allemagne augmente sa contribution au budget de l'Otan, mais il a bien pris soin de ne pas attaquer Angela Merkel ouvertement* как *открыто нападать*. Ведь такой перевод обусловлен значением единиц этого выражения и не противоречит основному смыслу статьи. Тем не менее, обучающиеся сочли его не соответствующим стилистике этого текста и стали предлагать другие варианты: *постарался не оказывать прямого давления, не стал явно/напрямую упрекать*, стараясь сохранить общую стилистику статьи.

Залогом успешного перевода выражения *elle «pouvait s'imaginer» des accords bilatéraux* во фразе *Angela Merkel s'est contentée de répliquer calmement: « Nous aussi nous souhaitons un commerce juste », ajoutant qu'elle «pouvait s'imaginer» des accords bilatéraux entre les États-Unis et*

L'Union européenne стал ответ обучающихся на предваряющий перевод вопрос преподавателя: Видит ли Меркель перспективу заключения двухсторонних соглашений США-ЕС? При переводе текста они без долгих поисков воспроизводили использованные ранее в своих ответах выражения *видеть возможность, видеть перспективу, предполагать, договоры возможны*.

Объем данной статьи не позволяет нам проанализировать все примеры успешного перевода компонентов данного текста в группе обучающихся, где регулярно использовался нисходящий порядок упражнений, когда работа начиналась с анализа содержания текста на русском языке.

Одновременно в параллельной группе того же уровня обучения использовался восходящий порядок построения системы упражнений, то есть, после ознакомления с текстом обучающимся предлагалось сразу непосредственно переходить к переводу единиц текста, минуя предварительную работу на русском языке.

Мы отметили, что перевод фразеологизмов, контекстно зависимых выражений, логических коннекторов и последующее изложение текста и на русском и на французском языке вызывало у обучающихся значительно больше трудностей. Обучающиеся часто допускали дословный перевод, строили русские фразы с нарушением тема-рематического членения, использовали словарные значения при переводе устойчивых выражений.

Выводы. Целью обучения по предлагаемой методике является выработка у обучающихся умения производить на русском языке устный или письменный текст, все компоненты содержания которого, включая стилистический, оценочный и прагматический компонент, были бы максимально приближены к исходному.

Полученные результаты позволяют сделать вывод о том, что при равном уровне владения иностранным языком более успешные результаты были достигнуты в той группе, где был использован **нисходящий порядок**.

Мы полагаем, что нисходящий порядок построения системы упражнений обеспечивает **две составляющие успешного перевода**.

С одной стороны, предварительное обсуждение текста позволяет обучающимся лучше **понять содержание текста, его фактологическую, смысловую, стилистическую и прагматическую составляющие**, что под-

готовливает их к контекстному восприятию и переводу компонентов текста.

С другой стороны, предварительное обсуждение текста именно на русском языке позволяет обучающимся абстрагироваться от формы иностранного языка, предварительно «раскодировать» содержание иностранного текста и «перелить» его в формы русского языка, одновременно тренируя навыки изложения собственно на русском языке, которые, к сожалению, не у всех обучающихся находятся на должном уровне. Однако, именно **корректное и успешное использование форм русского языка** является, наряду с хорошим владением иностранным, залогом успешного перевода, критерии которого мы сформулировали выше.

Данные выводы позволяют нам рекомендовать использование предлагаемого нами нисходящего порядка системы построения упражнений по обучению переводу в группах обучающихся, владеющих иностранным языком на уровне С1 и С2.

ЛИТЕРАТУРА

1. **Авдони́на М.Ю., Жабо Н.И., Чернышева И.Б., Кривошеева Е.Н.** (2016), Экологические термины во французском политическом дискурсе // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Общественные науки. № 756. С. 9-17.
2. **Бархударов Л. С.** (1975), Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) – М., «Междунар. Отношения», 240 с.
3. **Глазков А. В.** Ситуация и текст: о типологии фактуальных текстов [Электронный ресурс]: <https://cyberleninka.ru/article/n/situatsiya-i-tekst-o-tipologii-faktualnyh-tekstov>.
4. **Егер Г.** (1978), Коммуникативная и функциональная эквивалентность // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., С. 137–156.
5. **Жабо Н.И., Авдони́на М.Ю., Чернышева И.Б.** (2018), Лексикологические особенности неформального политического дискурса в области международных отношений // Язык и речь в Интернете: личность, общество, коммуникация, культура Сборник статей II Международной научно-практической конференции. В 2-х томах. Под общей редакцией А.В. Должиковой, В.В. Барабаша. С. 314-319.

6. **Латышева С. И., Романов С. В.**, Теория перевода и проблемы обучения переводу [Электронный ресурс]: <https://cyberleninka.ru/article/n/teoriya-perevoda-i-problemy-obucheniya-perevodu>.
7. **Латышев Л. К., Семенов А. Л.** (2003), Перевод: теория, практика и методика преподавания. Учебное пособие для студентов переводческих факультетов высших учебных заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 192 с.
8. **Паршина Т. В.** (2016), О методике обучения студентов-переводчиков техническому переводу // Молодой ученый. №19, С. 378–384.
9. **Avdonina M., Rudneva M., Valeeva N., Zhabo N.** (2016), Training of the translation of new environmental terms in Russian, English and French (study-synthesis) in the professional vocabulary // Proceedings of The 8th International Conference on Education and New Learning Technologies, EDULEARN16 4th-6th July, Barcelona, Spain pp. 8421- 8427.
10. **Hugues P. Face a Donald Trump, Angela Merkel** marche sur des œufs. [Электронный ресурс]: http://www.lepoint.fr/monde/face-a-donald-trump-angela-merkel-marche-sur-des-oeufs-28-04-2018-2214300_24.php.
11. **Vladimir Poutine**, l'homme providentiel pour le Proche-Orient. L'OPINION n°180215 [Электронный ресурс]: <https://www.lopinion.fr/edition/international/vladimir-poutine-l-homme-providentiel-proche-orient-143373>.

Жабо Н.И. – кандидат филологических наук; доцент кафедры иностранных языков Аграрно-технологического института Российского университета дружбы народов; доцент кафедры фонетики и грамматики французского языка факультета французского языка Московского государственного лингвистического университета
e-mail: lys11@yandex.ru

Авдонина М.Ю. – кандидат психологических наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации факультета заочного обучения Московского государственного лингвистического университета
e-mail: mavdonina@yandex.ru

Чернышева И.Б. – кандидат филологических наук, Институт иностранных языков

Ներկայացվել է խմբագրություն՝ 11.01.19, տրվել է գրախոսություն՝ 15.01.19-22.01.19, երաշխավոր՝ կ.ֆ.ն., проф. Быкова Ирина Александровна, ընդունվել է տպագրության՝ 03.05.19